

reel-to-reel machine — катушечный магнитофон;

itsy-bitsy spit of land — крошечный выступ;

balance-beam — противовес;

infinite-to-one — бесконечнократный.

В научно-технической литературе достаточно часто встречаются словосочетания, представляющие собой термины, перевод которых осложняется необходимостью профессионального знания предмета:

fiber-pigtail-packaged module — волоконно-соединительный пакет;

bar-to-bar — межламельный;

the knee-jerk reaction — спонтанная реакция;

liquid-level glass — мерное стекло.

Следует отметить, что трудность при переводе часто возникает в результате того, что одно и то же терминологическое словосочетание по-разному переводится в научных текстах, относящихся к разным областям знаний. Например:

step-and-repeat machine — 1) фотоповторитель; установка пошагового экспонирования (*в электронике*); 2) копировально-множительная машина (*в технике*);

blow-pipe — 1) паяльная лампа (*в технике*); 2) горелка (*в химии*).

В английской технической терминологии и номенклатуре часто встречаются метафоры, что объясняется спецификой английского языка с его очень «короткими» словами по сравнению, например, с русскими. Использование таких атрибутивных словосочетаний объясняет значительно большую образность английских технических терминов. Такие слова легко «укладываются» в короткие, но емкие словосочетания, особенно двухкомпонентные, например:

frog-leg wining — лягушачья обмотка;

post-office bridge — магазинный мост (*в микроэлектронике*);

totally reflecting mirror — глухое зеркало (непрозрачное зеркало);

double-peaked spectrum — двугорбый спектр (*в оптоэлектронике*).

Итак, многообразие и сложность перевода многокомпонентных атрибутивных словосочетаний в научной и научно-технической литературе представляет особый интерес для профессионально-ориентированного обучения иностранному языку.

Т. В. Юдина
РГПУ им. А. И. Герцена

ПАРАМЕТРЫ ТЕКСТУАЛЬНОСТИ КАК КРИТЕРИИ ОЦЕНКИ КАЧЕСТВА ПЕРЕВОДА

Первый этап переводческого процесса — восприятие и понимание речевого сообщения — связан с процессом смысловой интерпретации первичного текста; второй этап нацелен на создание конечного продукта переводческой деятельности — вторичного текста, текста перевода. Именно со вторым этапом сопряжено понятие оценки качества перевода, поскольку